



Treaty Series No. 73 (1995)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Ecuador

concerning the British School, Quito

Quito, 9 June 1995

[The Agreement entered into force on 9 June, 1995]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1995*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
CONCERNING THE BRITISH SCHOOL, QUITO**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Quito
to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador*

*Quito
9 June 1995*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ecuador, signed at Quito on 18 June 1979.¹ Article II of that convention states that each Contracting Party shall encourage in its territory, the establishment and activities of Institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, science and arts of the country of the other Party. The term "Institute", in that Convention refers, *inter alia*, to schools intended to fulfil the objects of the Convention.

In furtherance of the objects of the above Convention, I have the honour to propose the establishment of the British School, Quito (El Colegio Ecuatoriano-Britanico), hereinafter referred to as "the School" to promote studying, subjects and educational activities in the English language and relating to British culture. In order to establish the basis of the School, I have the further honour to propose the following provisions:

- (1) The Ministerio de Educacion Publica shall recognise the school as an experimental school or the equivalent, in accordance with this Agreement and with Ecuadorean law.
- (2) The provisions of this Agreement shall apply to the education given by the school. This education shall meet official British and Ecuadorean standards. The latter shall be the same as those pertaining to experimental school status or the equivalent, but complemented by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries so as to familiarise its pupils with the English Language and British culture.
- (3) The School shall employ curricula and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The British Council shall advise the school on these matters where necessary. Subjects related to Ecuadorean culture shall be taught to the same standards of excellence as for those related to the British curricula, with the agreement of the Ministerio de Educacion Publica.
- (4) The classes in the school will be made up of Ecuadorean and foreign pupils. Ecuadorean pupils should not constitute less than half of the total number of pupils.
- (5) For the purpose of those studies linked to British culture a representative of the British Council in Ecuador shall participate as a member of the Board of Directors of the school. The British Ambassador shall also participate as the Honorary President of the Board of Directors of the school.
- (6) Those studies offered in the School shall be recognised as valid in accordance with the relevant provisions of the law of the Republic of Ecuador.
- (7) The Government of Ecuador shall provide the British teachers engaged for the School all the necessary visas and assistance to enable them to conduct their teaching activities in accordance with Article XIII of the Convention.
- (8) The Ministerio de Educacion Publica shall recognise studies, degrees and certificates valid in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers engaged for the School are duly qualified.

¹Treaty Series No. 66 (1983) Cmnd. 9061.

(9) In the event that one party wishes to terminate this Agreement it shall notify the other party in writing at least one year in advance. The Agreement shall terminate at the end of the academic year during which the period of notice expires.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning the British School, Quito".

I avail myself of this opportunity to renew your Excellency the assurances of my highest consideration.

R D LAVERS

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
to Her Majesty's Ambassador at Quito*

*Quito,
a 9 de junio de 1995*

No. 11.222-25-GM-DGT.

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, la misma que dice así:

“Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el de la República del Ecuador, suscrito en Quito el 18 de junio de 1979 (1). El Artículo 2 de dicho Convenio establece que las Partes Contratantes deben propender en su territorio, el establecimiento y actividades de Institutos de estudio, investigación y difusión del idioma, letras, ciencias y artes del país de la otra Parte. El término “Instituto” en ese Convenio se refiere, *inter alia*, a escuelas propuestas para complementar los objetivos del Convenio.

Adicionalmente a los objetivos del Convenio en mención, tengo el honor de proponer el establecimiento de The British School, Quito, (el Colegio Ecuatoriano-Británico), al que en adelante se referirá como “la Escuela” para promover el estudio, las materias y actividades educativas en idioma Inglés y relativas a la cultura británica. Con el fin de establecer las bases de la Escuela, tengo, el honor de proponer los siguientes considerandos:

- (1) El Ministerio de Educación Pública reconocerá a la Escuela como Escuela Experimental o su equivalente, de conformidad con el Acuerdo y la Ley ecuatoriana.
- (2) Las estipulaciones de este Acuerdo se aplicarán a la educación impartida por la Escuela. Esta educación alcanzará los niveles oficiales británicos y ecuatorianos. Este último será el mismo de aquéllos pertenecientes al status de escuela experimental o su equivalente, pero complementado con la colaboración interdisciplinaria de profesores de ambos países de manera que los estudiantes se familiaricen con el idioma Inglés y la cultura británica.
- (3) La Escuela utilizará los métodos curriculares y de enseñanza del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. El Consejo Británico orientará a la Escuela en estos asuntos cuando sea necesario. Las materias relacionadas con la cultura ecuatoriana serán dictadas bajo los mismos estándares de excelencia que aquellos impuestos para el curriculum británico, con la aprobación del Ministerio de Educación Pública.
- (4) Las clases en la Escuela estarán conformadas por estudiantes ecuatorianos y extranjeros. Los estudiantes ecuatorianos no constituirán menos de la mitad del total del alumnado.
- (5) En relación a los estudios vinculados con la cultura británica, un representante del Consejo Británico en Ecuador participará como miembro del Consejo Directivo de la Escuela. El Embajador británico también participará como Presidente Honorario del Consejo Directivo de la Escuela.
- (6) Los estudios impartidos en la Escuela serán reconocidos como válidos de acuerdo con las estipulaciones relevantes de la Ley de la República del Ecuador.
- (7) El Gobierno del Ecuador conferirá a los profesores británicos contratados por la Escuela todas las visas y la asistencia necesarias dirigidas a ayudarlos en el cumplimiento de sus actividades docentes de acuerdo con el Artículo XIII del Convenio.
- (8) El Ministerio de Educación Pública reconocerá los estudios, títulos y certificados válidos en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que servirán como prueba de que los profesores contratados por la Escuela están debidamente calificados.
- (9) En el evento de que una de las partes desee dar por terminado este Acuerdo, deberá notificarlo por escrito a la otra Parte, al menos con un año de anticipación. El Acuerdo terminará al finalizar el año académico período en el cual la notificación expira.

Si las propuestas anteriormente señaladas son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota, junto con la respuesta del señor Ministro en este sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y que será conocido en adelante como "Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador relativo a The British School, Quito".

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración."

En respuesta, tengo el Honor de informar a Vuestra Excelencia, que las propuestas antes descritas son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador el que, por consiguiente, acuerda que su Nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

Tengo el Honor de transmitir a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GALO LEORO F.

Translation of No. 2

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
to Her Majesty's Ambassador at Quito*

*Ministry of Foreign Affairs
Quito*

9 June 1995

His Excellency Her Majesty's Ambassador:

I have the honour to refer to your Note of this date, reading as follows:

[As in No. 1]

In response, I have the honour to inform to your Excellency that the foregoing proposals are acceptable for the Government of the Republic of Ecuador therefore, agrees that for your Note and the present response to constitute an Agreement between the two Governments on this subject entering into force on this date.

I have the honour to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

GALO LEORO F.



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

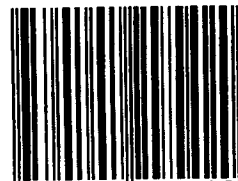
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-129542-1



9 780101 295420